等　待

（法国）皮埃尔·勒韦迪

戈阳青 译

正值秋季又来临
人们可去歌唱
然而没有任何人
不比我更珍惜这时光
我将是落伍者

可秋天不会如此悲伤
以致人们会说
你言之有理
这暗淡的季节
只多少有点凄凉

云烟问
他和你
究竟谁将在初冬前

把秋天颂扬
而我
在等待黑夜里升起的
最后光亮

而大地降沉
一切并没结束
一副翅膀将其支撑
在这整个时节
假如风太大
我终究会与你
去重新关上门

《等待》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2020 年发布明信片版。

《等待》：

正值秋季又来临/人们可去歌唱/然而没有任何人/不比我更珍惜这时光/我将是落伍者

可秋天不会如此悲伤/以致人们会说/你言之有理/这暗淡的季节/只多少有点凄凉

云烟问/他和你/究竟谁将在初冬前/把秋天颂扬/而我/在等待黑夜里升起的/最后光亮

而大地降沉/一切并没结束/一副翅膀将其支撑/在这整个时节/假如风太大/我终究会与你/去重新关上门

注释：

皮埃尔·勒韦迪（Pierre Reverdy，1889～1960），二十世纪初期法国重要诗人、超现实主义诗歌先驱之一。与毕加索、阿波里奈、雅各布等人一起参加立体派活动，1917 年至 1919 年，创办并主编杂志《北方——南方》。该刊聚集了后来发起超现实主义运动的几位重要人物，并大量发表实验性新诗。著有《散文诗》、《椭圆形天窗》、《屋顶上的石板》、《入睡的吉它》、《青天的碎片》、《风源》、《破烂铁件》、《大部分时间》、《劳动力》、《彩绘之星》、《死者之歌》等诗集二十多卷。

勒韦迪与阿波里奈等人一样，是二十世纪法国现代主义诗歌的几个源头之一，对后来的法国诗歌产生过重大影响。其诗歌作品包括大量散文诗，具有具体性、反理性和神秘性的特色；既富于现代主义的抒情特征，又颇具行云流水似的风范，飞逝的鸟儿、夜晚的声音、流浪者的足迹，在他笔下都成为了瞬间的感觉和闪忽不定的诗意。

……

《等待》法语原文：

Celui qui attend

C’est bien l’automme qui revient
Va-t-on chanter
Mais plus personne
que moi
n’y tient
Je serai le dernier

Mais elle n’est pas si triste
qu’on l’avait dit
cette pâle saison
Un peu plus de mélancolie
Pour vous donner raison

La fumée interroge
Sera-ce lui ou toi
qui en ferez l’éloge
avant les premiers froids
Et moi j’attends
La dernière lumière
qui monte dans la nuit

Mais la terre descend
Et tout n’est pas fini
Une aile la supporte

Pendant tout ce temps

Avec toi j’irai à la fin du compte

Refermer la porte

S’il fait trop de vent

（2026 年 10 月 17 日）